



agerraldia

euskara plazara



ager **aldia**



Agertokia

Ager vasconum deiturikoan kokatzen da Agerraldia, Garestik Kortesera eta Zangozatic Vianara, eremu periferiko hau erdigunera ekartzeko bokazioz.

Agerraldia se situa en el *ager vasconum*, desde Puente la Reina a Cortes y de Sangüesa a Viana, con la vocación de traer al centro esta zona periférica.

Agerraldia se situe dans l'*Ager vasconum*, depuis Gares à Cortes et de Zangoza à Viana, avec la vocation de remettre au centre cette zone périphérique.



Agerbidea

Bide praktikoa egin nahi du Agerraldiak, euskarari hauspo berria emateko ezagutza bultzatuz, erabilera sustatuz eta euskararekiko jarrera baikorrek birsortuz.

Es una propuesta práctica: queremos impulsar el conocimiento del euskera, estimular su uso y fomentar actitudes positivas hacia nuestro idioma.

C'est une proposition pratique : nous voulons impulser la connaissance de l'euskara, stimuler son usage et promouvoir des attitudes positives envers notre langue.



Agertzaileak

Agerreko euskaltzaleak dira Agerraldiaren protagonistak: euskararen alde ari direnak saretu eta indarrak batzea dugu xede.

Los protagonistas son los euskaltzales del Ager: el objetivo es tejer una red para aunar las fuerzas de quienes trabajan a favor del euskera.

Les protagonistes sont les personnes en faveur de la langue basque d'Ager: l'objectif est de tisser un réseau pour unir les forces des personnes qui travaillent en faveur de la langue basque.

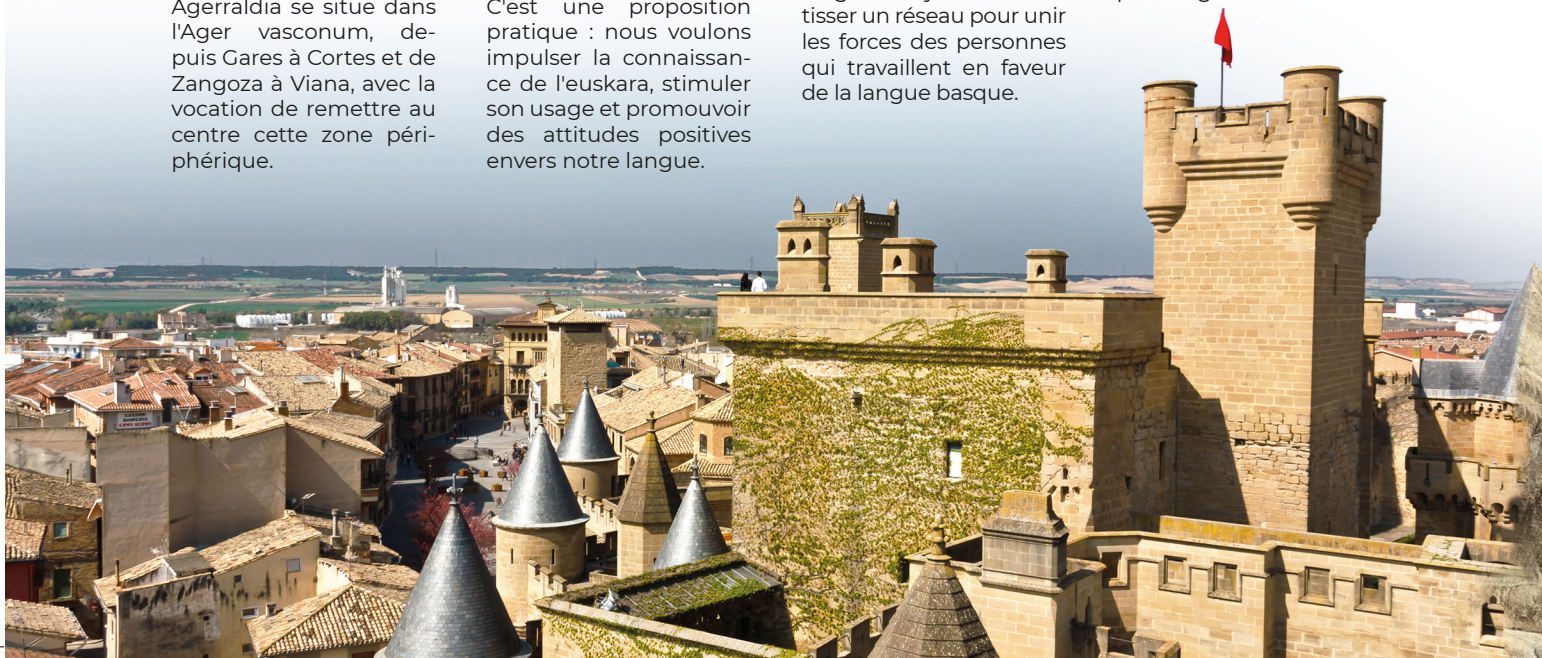


Agerkera

Errigoraren eskutik etorri da plazara, baina izate eta forma propioa du Agerraldiak, bertatik bertarako mugimenduarena.

Ha nacido de la mano de Errigora, pero Agerraldia tiene vida y forma propias; es un movimiento de y para el Ager.

Il est issu d'Errigora, mais Agerraldia suit sa propre dynamique; c'est un mouvement d'Ager et pour l'Ager.





1

ezagutza bultzatu

Ikastolen, euskaltegien eta D ereduko lerro berrien euskalduntze-lana babestu eta bultzatuko dugu. Ikas-
tolek, AEK-k eta Sortzen-ek Agerrean dituzten proiektuak ezinbesteko baititugu euskaldun berriak sortzeko.

Apoyaremos la labor de euskaldunización de las ikastolas, de los euskaltegis y de las nuevas líneas del modelo D. Un trabajo imprescindible para crear euskaldunes en el Ager.

Nous soutiendrons le travail des ikastolas, des euskaltegis et des nouvelles lignes de l'enseignement en basque. Un travail essentiel pour créer des bascophones dans l'Ager.

2

erabilera sustatu

Euskararentzat espazio berriak irabazteko ekintza praktikoak babestu, sustatu eta antolatuko ditugu. Urteroko agenda zabal baten bidez, aisialdian, eskaintza kulturaletan, kirol jardueretan, lan munduan, erakundeen esparruan edo hezkuntzan euskarak dagokion lekua irabaztea da asmoa.

Apoyaremos, promoveremos y organizaremos acciones prácticas, dando forma a una amplia agenda anual, para que el euskera gane su espacio en el ámbito del ocio, en las ofertas culturales, en las actividades deportivas, en el mundo laboral, en el ámbito institucional o en las iniciativas formativas.

Nous soutiendrons, promouvoir et organiserons des actions pratiques en élaborant un vaste programme annuel, pour que la langue basque soit plus présente dans les activités de loisir, dans les offres culturelles, dans les activités sportives, dans le monde du travail, dans les institutions ou dans les initiatives de formations.

3

aldekotasuna piztu

Espazio berriak ezezik, euskararekiko begirada berriak irabazi nahi ditugu. Posizionamendu berri bat lortu behar du euskarak: eraginkortasuna, aliantza gaitasuna, bertatik bertarako izaera eta gisako balioak.

Queremos cada vez más miradas amables hacia el euskera. Nuestro idioma ha de conseguir un nuevo posicionamiento basado en valores como la eficacia, capacidad de alianza y carácter autóctono.

Nous voulons qu'il y ait de plus en plus de regards bienveillants vers l'euskara. Notre langue doit atteindre un nouveau positionnement fondé sur des valeurs telles que l'efficacité, la capacité pour créer des alliances et le caractère autochtone.



2 0 2 0 - 2 0 2 1

agenda

La agenda en castellano en la página 5 · L'agenda en français en page 5

EUSK ALDU NTZEA

HIZKUNTZA-PAISIA EUSKALDUNTZEA

Kale-izenen plakak, norabidezko seinaletikak, errotulazioak... euskaldunduko dira.

SARTAGUDA **2020 ABE.**

Nafarroa Aurrera elkarteak
Agerraldia **antolatzaile**

FUTBOL TALDEA TUTERAN

Euskara eta euskal kulturaren sustapena, parekidetasuna, askatasun sexuala eta arraza, kultura zein klase ezberdinen integrazioa helburu dituen Union Tuterako futbol taldea sortuko da.

TUTERA

Union Tuterako
Agerraldia **babesle**

ABIZENDU KANPAINA

Abizenak euskarazko grafiaz jartzeko kanpaina.

AGER ZONALDEA **2021 API.**

Agerraldia **antolatzaile**

KIR OLA

JEND ARTEA

MINTZALAGUNA

Euskaraz hitz egiteko ohitura duten lagunak ohiturarik ez dutenekin elkartzeko egitasmoa.

AGER ZONALDEA

Euskaltzaleen Topagunea
Agerraldia **sustatzaile**

LASTERKETA BARDEETAN

Lurra, kirola eta hizkuntza lotzeko, trail lasterketa egingo da Bardeetan.

ARGUEDAS **2021 URR.**

Agerraldia **antolatzaile**

'GORPUTZ GRAFIAK' ERAKUSKETA

"Gorputz-grafiak. Memoria feministaren marruak" erakusketaren inguruan tertulioak eta lekuan leku premiazko ikusten diren tailerrak antolatuko dira.

AGER ZONALDEA

Emagin, Ilunberri eta Tuterako
talde feministak
Agerraldia **sustatzaile**

EUSKARA PLANA: ITURRI KONTSERBAK

Kontserba etxean errotulazioa, arreta zerbiztua, administrazioa... euskaldunduko da.

ARROITZ

Emun
Agerraldia **sustatzaile**

ESKU PILOTA HAURRENTZAT

Juan Martinez de Irujo, Eulate, Goñi III eta Euguirekin pilota saioak txiki-zat, euskara eta pilota lotuz.

ZANGOZA **2021 MAI.**

Elkar Pelota
Agerraldia **sustatzaile**

BIZIPOZA: AURKEZPENAK

Euskaraz eta sorkuntzatik, hainbat zailtasun bizi dituzten familiekin eta elkarteekin batera poza partekatzea helburu duen Bizipoza egitasmoaren aurkezpenak.

AGER ZONALDEA

Bizipoza
Agerraldia **babesle**

ASTEBURUA EUSKARAZ

Gazteen artean euskararen erabilerara sustatzeko Etxarri eta Tuterako gazteen arteko truketzea.

TUTERA

2021 MAI.

Agerraldia **antolatzaile**

EUSKARA ETA EUSKAL-GINTZAREN AZTERKETA

Agerreko euskararen eta euskalgintzaren egoeraren inguruko azterketa egingo da.

AGER ZONALDEA

2021 MAI.

Euskal Herriko Unibertsitatea
Agerraldia **sustatzaile**

ELKAR-EZAGUTZA BIDAIK

Euskara eta ekoizpena hurbiltzeko upategi, olio-erota eta kontserba-etxeetara txangoak egingo dira.

AGER ZONALDEA

Agerraldia **antolatzaile**

KULTURA

BERTSO ESKOLAK

Haur eta gazteak bertsoaritzara hurbiltzeko bertso eskola sortuko da Tuteran eta Tafallako ikastolan bertsoaritzara gerturatzeko eskolak emango dira.

TUTERA | TAFALLA

Nafarroako Bertsozale Elkarteak
Tafallako Ikastola
Agerraldia **sustatzaile**

GURE ZIRKUA

Lehenbiziko euskal zirku ibiltaria Lizarrara etorriko da zirkuaren mundu magikoaz goza dezagun.

LIZARRA

2021 IRA.

Gure zirkua
Lizarrako Ikastola
Agerraldia **sustatzaile**

ERRELATO TXAPELKETA

Euskara sustatzeko literatur lehiaketa.

MIRANDA ARGIA

2021 API.

Euskararen Lagunak
Agerraldia **babesle**

EUSKARA EGUNAK

Hainbat herritan euskara egunak babestu eta sustatuko ditugu. Kontzertuak, dantzak, animazioa... jai-giroan euskarak kalea har dezan.

ANDOSILLA

2021 EKA. 12

ERRIBERRI

2021 EKA. 12

BERBINTZANA

2021 EKA. 19

Andosillako gazteak
Berbintzana Taldea
Dindaia
Agerraldia **sustatzaile**

LARRAGA

2021 MAI. 22

MIRANDA ARGIA

2021 MAI. 29

Larragako Gazte Asanblada
Euskararen Lagunak (Miranda)
Dindaia
Agerraldia **babesle**

HEZKUNTZA

HEZKUNTZA-FORMAZIO JARDUNALDIAK

"Autonomia, inizatiba eta sormenaren lanketa jaiotzetik nerabezarora".

TAFALLA

2020 URR. 30-31

Hik Hasi
Agerraldia **sustatzaile**

HAUR AISIALDIA

Vianako artisau-azokan haurrentzako aisialdi eskaintza euskaraz.

VIANA

2021 MAR. 27

Dindaia
Agerraldia **sustatzaile**

LUDETEKAK

Eskolaz kanpo haurrek euskaraz jolas dezaten ludoteka iraunkorrak antolatuko ditugu hainbat herritan.

ALLO

AZKOIEN

CAPARROSO

CASTEJON

ERRIBERRI

LODOSA

MENDIGORRIA

ORBAIBAR

SAN MARTIN UNX

Agerraldia **antolatzaile**

Agenda de Agerraldia para 2020-2021

Euskaldunización

CAMPAÑA ABIZENDU: se hará una campaña para corregir la grafía de los apellidos en euskera.

MINTZALAGUNA: una iniciativa para juntar personas que acostumbran a hablar en euskera con aquellas que no lo hacen.

PLAN DE EUSKERA EN CONSERVAS ITURRI: se euskaldunizará la rotulación, la atención al cliente y la administración.

EUSKALDUNIZAR EL PAISAJE LINGÜÍSTICO: se euskaldunizarán las placas de las calles, señalética y rotulaciones de Sartaguda.

Deporte

CARRERA EN LA BARDENAS: un trail running para unir deporte, tierra e idioma.

PELOTA MANO PARA NIÑOS Y NIÑAS: clases impartidas por Juan Martínez de Irujo, Eulate, Goñi III y Eugi en Sangüesa.

EQUIPO DE FUTBOL EN TUDELA: se creará el equipo de fútbol Unión Tuterana, que buscará la promoción del euskera, la igualdad de género, la libertad sexual y la integración cultural, entre otros valores.

Sociedad

EXPOSICIÓN 'GORPUTZ GRAFIAK': se organizarán tertulias y talleres en torno a la exposición "Gorputz-grafiak. Gritos de la memoria feminista".

PRESENTACIONES DE BIZIPOZA: la iniciativa Bizipoza trabaja con familias y asociaciones con niños y niñas con problemas de todo tipo.

FIN DE SEMANA EN EUSKERA: un intercambio entre jóvenes de Etxarri y Tudela.

EXCURSIONES: viajes a bodegas, trujales y conserveras para acercar el euskera y la producción.

Cultura

BERTSO ESKOLA: se creará una escuela de bertso en Tudela y se impartirá un curso en la ikastola de Tafalla.

GURE ZIRKUA: el primer circo itinerante en euskera visitará Estella.

CONCURSO DE RELATOS: certamen de relatos cortos en euskera en Miranda de Arga.

DÍAS DEL EUSKERA: conciertos, danzas, animación, etc. en Andosilla, Berbinzana, Olite, Larraga y Miranda de Arga.

Educación

JORNADAS DE FORMACIÓN: un curso en euskera en Tafalla bajo el título "El desarrollo de la autonomía, la iniciativa y la creatividad desde el nacimiento a la adolescencia".

OCIO INFANTIL: ocio en euskera en la feria de artesanía de Viana.

LUDOTECAS: se abrirán ludotecas en euskera en Allo, Peralta, Caparrosa, Castejón, Olite, Lodosa, Mendigorria, Valdorba y San Martín de Unx.

Activités pour promouvoir l'euskara

CAMPAGNE ABIZENDU: une campagne sera menée pour corriger l'orthographe des noms en euskera.

MINTZALAGUNA: une initiative pour rassembler des personnes qui parlent en basque avec d'autres qui ne le parlent pas.

PLAN DE EUSKARA DANS "CONSERVAS ITURRI": la langue basque sera utilisée pour les étiquettes des boîtes de conserves, par le service clientèle et l'administration.

EUSKALDUNIZER LE PAYSAGE LINGÜISTIQUE : les noms de rues, les panneaux de signalisation seront en euskara à Sartaguda.

Sport

COURSE À PIED AUX BARDENAS: un trail pour unir le sport, la terre et la langue.

PELOTE À MAIN NUE POUR LES ENFANTS: cours dispensés par Juan Martínez de Irujo, Eulate, Goñi III et Eugi à Zangotza.

EQUIPE DE FOOTBALL À TUDELA: l'équipe de football sera créée pour la promotion de la langue basque, l'égalité des genres, la liberté sexuelle et l'intégration culturelle parmi d'autres valeurs.

Société

EXPOSITION "GORPUTZ GRAFIAK": des conversations et des ateliers seront organisés dans le cadre de l'exposition "Gorputz Grafiak. Memoria feministaren marruak".

FÊTE BIZIPOZA: fête du mouvement Bizipoza, qui travaille avec des familles et des associations d'enfants ayant des problèmes de tous types.

WEEK-END EN EUSKARA: une rencontre entre des jeunes de Tudela et d'Etxarri.

EXCURSIONS : visites de caves, de pressoirs à olives et de conserveries.

Culture

BERTSO ESKOLA: une école de bertso sera créée à Tudela et un cours sera dispensé à l'ikastola de Tafalla.

GURE ZIRKUA: le premier cirque itinérant en euskera se rendra à Estella.

CONCOURS DE NARRATION: concours de narrations courtes en euskara à Miranda de Arga.

JOURNÉES DE L'EUSKARA: concerts, danses, animation, etc. à Andosilla, Berbinzana, Olite, Larraga et Miranda de Arga.

Education

JOURNÉES DE FORMATION: un cours en euskara à Tafalla (développement de l'autonomie, de l'initiative et de la créativité de la naissance à l'adolescence).

LOISIR POUR LES ENFANTS: loisir en euskara dans le cadre de la foire artisanale de Viana.

LUDOTHÈQUES: ouvertures de ludothèques en euskara à Allo, Peralta, Caparrosa, Castejón, Olite, Lodosa, Mendigorria, Valdorba et San Martin de Unx.

Agenda d'Agerraldia 2020-2021

errigora



euskara

Euskarari bultzada eman nahi dio, dela Nafarroa hegoaldeko euskalgintzari zuzeneko diru-ekarpena eginez, dela zonaldean euskarak espazio berriak irabaz ditzan lan eginez.



elikadura-burujabetza

Nafarroa hegoaldeak propio dituen produktuak Euskal Herriko plazan kokatzea du helburu, pixkanaka elikadura-sistemaren gaineko erabakiak gure esku izan daitezen pausu txikiak emanez.



Ager

Nafarroa hegoaldean eta erdialdean eragin nahi du. Erromatarrek *ager vasconum* deitu zuten lurraldea du ardatz, orain 3 hamarka administrazioak «ez euskaldun» izendatu zuena.



auzolana

Auzolana da gure lan-tresna nagusia: ehunka lagun borondatezko lana da Errigora mugiarazten duena. Hain zuzen, betiko lan kolektiboa balioan jartzea ere badu helburu Errigorak.

Errigorak bi kanpaina nagusi egiten ditu urtero:

1- Udaberrian *Nafar hegoaldeko uzta eskutik eskura*: oliba-olio birjina estra eta kontserba-sortak Euskal Herri osoko etxeetara banatzen dira, bertako ekoizpena eta ekonomia sustatuz.

2- Udazkenean *Nafar hegoaldeko uzta euskarari puzka*: zonaldeko produktuz osatutako saskiak milaka etxetara eramaten dira, auzolanari esker, bertako euskalgintzari ekarpen-ekonomiko garrantzitsua eginez (saski bakoitzaren balioaren %25). Diru-ekarpen honetatik edaten du Agerraldiak, baita zonaldeko ikastolek, Sortzenek eta AEK-k ere.

¿Qué es Errigora?

Errigora es una iniciativa popular que tiene como eje el Ager —la zona media y el sur de Navarra—. Valiéndose del *auzolan*, pretende abrir paso a los alimentos propios de esta tierra en Euskal Herria. Desde, en y para el euskera.

Errigora realiza dos campañas anuales:

- En primavera se puede pedir aceite de oliva virgen extra y lotes de conservas a precio de origen, fomentando así la producción y la economía local.
- En otoño se reparten cestas de productos de la huerta navarra a miles de hogares y, gracias al *auzolan*, se hace una importante aportación al movimiento pro euskera del Ager (el 25% del precio de cada cesta). De esta aportación económica bebe Agerraldia, así como la educación en euskera, a través de las ikastolas de la zona, Sortzen y AEK.

Errigora, qu'est-ce que c'est?

Errigora c'est une initiative populaire dont l'axe est l'Ager —la zone centrale et le sud de la Navarre—. Reposant sur l'*auzolan*, elle prétend promouvoir les produits du terroir dans tout le Pays Basque. Depuis, en et pour le basque.

Errigora réalise deux campagnes annuelles:

- Au printemps vous pouvez commander de l'huile d'olive et des lots de conserves au prix coûtant, en promouvant ainsi la production et l'économie locale.
- En automne nous distribuons des paniers de produits provenant des potagers de la Navarre à des milliers de foyers et grâce au travail de nombreux volontaires, il y a une importante contribution au mouvement pro euskera de l'Ager (25% du prix de chaque panier). Cet apport économique aide Agerraldia mais aussi l'éducation en langue basque, à travers des écoles (ikastolas) de la zone, Sortzen et AEK.

egiten duguna gara

Somos
lo que
hacemos

Nous
sommes
ce que nous
faisons

